

2013

Brahim Zellal

Ungal n Wuccen

Tiririt yer tmedyazt : H̄usin Σerbawī



Curvist

Ungal n Wuccen

Christ

Brahim Zellal

Ungal n Wuccen

Tiririt yer tmedyazt :

Huşin Zerbawî

Curvist

Γεφ temεayt

Timeayin n Bidpai d timezwura i nessen deg uħric-agi. U Bidpai d abrahmane u d aneylaf amezwaru n tmurt n Lhend. Ney yezmer aħat llant yakan uqbel-is. Ayen iyef ntebbet, d akken timeayin-agi n tmurt n Lhend ttwaterġment yer tutlayin irkel n Ccerq, tikal s yisem n Bidpai ney Pilpay, tikal-nniġden s yisem n Lochman. Ssin kecment tamurt n Legrik s yisem n *timeayin n Esope*. Phèdre yemla-tent i Rroman. Deffir Phèdre, ddeqs n Ilaṭiniyen, Aptonius, Avianus, Gabrias, i yuran timeayin. Ssin yer da llan-d kra n yimyura atraren, am Faërne, Abstémus, Camérarius, i yuran kra n wammuden s tlaṭinit diyen. Armi d taggara n lqern wis seṭṭac anida d-yekker yiwen i mu qqaren Hégémon de Châlons-Sur-Saône, dya yura i tikelt tamezwarut timeayin s tutlayt tafransist. Lqern mbeed, ad d-ilħeq La Fontaine. U La Fontaine ad yeṭṭes akk fell-asen. Belħara llan-d akka deffir-s kra n yimyura i d-yeṭṭan ismawen-nsen, aladya : M De La Motte, Thomas Yriarte lakked Jean-Pierre Claris De Florian (aneggaru-yagi bitta yuklal adlis s timmad-is). Attayen tmacahut n temεayt.

Brahim Zellal¹

Brahim Zellat seg at Zellal anida tawacult-is tedder armi d 1850. Maca netta ilul Di taddart n at Šebdelkrim deg Yiwađiyen. Mmi-s n Brahim Yetteawad-d d akken jeddi-s tuy-it d amnafeq yessutren leɛnaya i at Šebdelkrim. Belhara at Zellal s timmad-nseɛn yakan frurin-d seg at Šeddac. D yiwet n twacult yeyran (ideg yella yiwen umrabeđ ameqran) u yiwen seg lejdud-is Lħağ Brahim (jeddi-s umaru-nney i “d-yeħya” dya uneggaru-ya s yisem-is lakked d tmusni-s yeddem) tay-it mačči kan d axuni maca d amnafeq diyen yettekkine di ttrad n Yicerriđen n 1857. Maca, xas akken baba-s n Brahim yellan di tazwara s ccan-is d leqder-is, ad yuyal ssin yer da ad tetti yes-s ddunit ilmend n umennuy-is yef tmurt. Yettwayleb, Lħağ Brahim teyli yes-s ddunit, u mmi-s, baba-s n umaru, ad yuyal d afellaħ. Maca dimi d-yerra s lexbar s lferq yettilin gar tagnit deg yettidir d tin deg yedder baba-s, ad yeeređ ad yefk i mmi-s leqraya ur s-nettunefk ara i netta. : Brahim ilemzi ad yekcem d anelmad yer les *pères blancs* n at Šebdelkrim, sakin deg at Mengellat. Mbeed , ad yekcem yer uyerbaz amagnu u ad d-yeffey d aselmad. Deg useggas 1914 ad yels d aεsekri u ad d-yeffey deg useggas n 1918, anida ara yettuεeyyen di Cercal. Ad iħeyyi yiwet n turagt n tutlayt taεrabt u ad d-yessukkes yiwen n ugerdas aεlayan n tutlayt tamaziyt. Deg useggas n 1928 ad yettuεeyyen d ccix n taεrabt di Blida.

¹ Ađris-a d tukkist si tezwart i terra Tseedit Yasin i udlis anesli n Wungul n Wuccen.

Ungal n Wuccen

A s-yekker Brahim Zellal deg useggas n 1920. Ad d-inadi akk tamurt n Leqbayel s uḥiwec. Ur yettağğa at Σisi, Tizi Hibel, at Yanni, lwaḍiyen. Di 1942, a t-yay lḥal yekfa. Nnig uḥiwec i ten-id iḥawec d tira ten-yura s yisekkilen n tlaṭinit, Brahim Zellal a ten-id yessuqel yer yiwet n tefransist yetḗeddan. Deg useggas n 1949 ad d-ffyen, acu n tuffya, yer les *pères blancs* di Larebḗa n at Yiraten di le *Fichier périodique berbère*. Ungal n Wuccen ad yettwifreq seddaw ufus yef kra n medden kan akka d kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel. Deg useggas n 2010, s tejmilt n Tseḗdit Yasin, a s-yuyal wazal u ad d-yeffey s wudem yuklal yer tezṛigin n Σeccab.

Tamεayt-iw ddem asagem
D awiziw yer teqbaylit
Wa d anεεmar ixeddem
Wanniɖnin nnger yif-it
Inⁱ-as i gm^a ur nettagem
Yir ccyel telha tyimit

Curvist

Uccen d yizem

Christ

Anejma n lewḥuc

Di zzman zzman amenzu
Nnan nnejman lewḥuc
S Rebbi mēahaden cfu
W^a ur yettak deg wayeḍ afus

Neṭqen ^{ye}r yizem : a Sidi
Fell-ay d agellid tiliḍ
(Ay d agellid xas Rebbi !)
Nefren-ik d acu tenniḍ

Ressan tilas d inagan
Ar siwa tidet ay d sseḥ
Fkan leahed akken ilan
Ama texser ama terbeḥ

Izem yezdey di tezgi
D ayen ur d-qeṭṭcent wallen
Iqeddacen-is d wigi :
Tawtult d yilef d wuccen

Ayyul d tfunast diyen
Γef ^wakken i tt-id-ttawin
Rnu-d tayaziḍt yer-sen
Akken akk i la yettilin

Γef ^wakken i la d-tettwallas
Yal aqeddac s ccyel-is :
Ilef la yeggan fell-as
Si Mḥemmed d taduli-yis

Tawtult nnan d tasumta-s
Abarey la s-d-ittagem
Aman yesseqdac yal ass
I Sidi-s m^a ad yegdudem

Xas ar tayaẓiḍt-nni
Teggar-as-d timellalin
Ma d tafunast d ayeḥki
Yeg Sidi tiwaracin

Deg uyyul-nnⁱ ageswaḥ
La das-d-izeddem isyaren
I Sidi-s a t-yesseḥreḥ
Ad yesseḥmu yezẓizen

Yafeg ccwal ters-d lehna :
Teksa tayaḍt d wuccen
Di teẓgⁱ ur ten-yuy wara
Kkes-d amcum yettasmen

Wagi d uccen bu txidas
I yerran d amṛay-nsen
Nnan iḍebber nnuba-s
Ulad netta gar-asen

Uccen ad yerrund^u inneyni
S talwit-agⁱ i d-yeylin
Yuy lḥal yuy tanumi
La yekkat timeyriwin

Mi d-yemmekti d zik-nni
D weksun-nn' azegzaw
Mig^a a s-tuyal d tisselbi
Ugeswah ad yessefraw

Ass-agi kra din yehrem
Ax' in'-as ad yettmattat
Ur yuyal a s-yini hrem
Al^a ayen ieddad ifat

Lame^{ena} ul^a ay yexdem
Ad ye^{esu} izem yessen-it
I yixf-is yay-as-d lhem
Accaren n wayrad wecrit

Dya yedlu yef "saku-s
ljebed-d seg tigad-is
Yebd" asefrey yef "qerru-s
Yessefray deg "rfiqen-is

Ma drus i yexdem ma drus
Awer yaf a mm' iman-is
A kra yemmugen am ssus
D cci^{tan} s timmad-is

Lmux n ubarey

Uccen itteklen tura
lqeddacen akk ^{vef} ufus-is
Al^a abarey bu tħila
Niƣal mmi-s ⁿ eemmi-s

Abarey yaki d wuccen
D tigad i s-d-ittheggi²
Yuy lħal yessen-it dayen
Mačč*i* armi d ass-agi

Lameɛn^a ayen ibya Rebbi
Ad yeđru ħseb-it yeđra
I yuran ard i eeddi
S ufus n bab ⁿ lqeđra

Yiwwas izem ihⁱ ad yađen
Ad yađen ađđan d afessas
Σni d abeħrⁱ i t-yewwten
Yal asafar xedmen-as

Di tmellalin yečč ticcet
Tizana yernu lqares
Rebbi s-yugin ad yekker
Ilaci-d lewħuc yur-s

² Ittheggi ney ittheyyi.

Ad iciwer iqeddacen-is
D ac^u n usafar s-ilaqen
Yal wa yefk-d tamusni-s
D abarey i d-inetqen :

Qqaren idammen n wuccen
Ulac a Sidⁱ i ten-icban
Açhal d win ssekren
Açhal d amuḍin lawan

Imuqel yizem ^{deg} wuccen
Amcum ffyen ddaw-as
D ac^u ara d-yinⁱ iwakken
Ad yessinef lhem fell-as

Yinⁱ-as : d tidet wayen
Nufa-d imenza nnan-ay
Maena ma d nutni xellḍen
Di tfexrurin ⁿ ubarey

Iɛeddi yizem ad yewwet
Ikɛeb³ iɣḍel-d Imux-is
Ad yeylⁱ ugeswaḥ yemmet
Ad iruḥ iɛdem iri-s

Ad yejrehⁱ wuccen iman-is
Kan akka lǧerḥ afessas
Yesqudder-d kra ^{deg} yidammen-is
Ad rren i wayrad ddwa-s

³ Ikɛeb : Abarey.

Ad yenteq wayrad : ɛddi
Ddem a Mhemmed ad tnetleɖ
Xas fares madam nelli
Ad yettlej tettmexmixed

Abarey yawi-t wuccen
Alarmi d targa yečč-it
Sseg-s ayeŋ i d-yeqimen
Ad as-iyiz iŋel-it

Yefreḥ yinⁱ-as deg ^wul-is :
Akkagi tura tefra
Si Mhemmed ad yaf iman-is
Ad yaweɖ s k^ra imenna

Uccen d tewtult

Attayen tezzi-d tefsut
Ccetw^a am tazart tquc
Tezzegzew tejjuggeg tmurt
Bdan ttarwen lewhuc

Ad iruh wuccen ^{ye}r tewtult
I tgeswaht a s-yewwet llir
Yinⁱ-as : buh a taeggunt
Yerra rray-is yer deffir

Ur as-t-id-teqlib tewtult
La d aarab la d aqbayli
I wul-is am tqezzult
Nnden-as lehdur-nni

Ad eddin kra n wussan
Ad tay awal n wuccen
Ad truḥ yer yizem ur tuksan
Tinⁱ-as ayen i tt-iqerhen

S tirgigit ad tenṭeq :
Nekk ihⁱ a Sidi tura
Ad i-tanfeḍ ad ruḥey
Σyiy ur zmirey ara

D iared yizem a tt-id-yettēf
Lemmer ad tuyal di lhedra-s
Iḥiwet iḥiwet tcnnef
Tinⁱ-as : awal tesliḍ-as

Dya a tt-yewwet yerrez-itt
Di lqaea tres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeεqub ntel-itt
Mi d lalla akk^a i tebya

Ad yeddem wuccen yečč-itt
Yessuk talaba ^yef yimi-s
Deg ul-is umcum yeđs-itt
Ufuḥan yewweđ lebyi-s

Uccen d tyaziɗt

Iɛeddi wayen iɛeddan
R tyaziɗt yeɛnu wuccen
Yewwet-as izli n tyuzad
Yini-as : a Rebbi i kem-iwwten

Yessetma-m hatent akka
Deg ^yseg^w nan-nsent zedlent
Mi ssefruxent ya ḥesra
Ay amzun ifrax-nsent

Mi d-mmden akk^a acemma
Bdunt aselqeq deg-sen
Anisⁱ ur d-kkint ara
Timizar d ^yiguduyen

Nutni kaⁿ akken d imeɗtaḥ
D ibahānen sčewčiwen
A yemma sfilliten i rrbeḥ
S teyzi n lɛamur-nsen

Mi ɛyan di tikli d wexwaɗ
Tayessawt u^r zmiren ara
Dayen yenya-ten usemmiɗ
Inint-as : a tarwa yya^w

Ad kkrent a ten-jemcent
Tecqa-tent tasa ⁿ uqelmun
Ger seddaw wafriwen-nsent
Ad ḥmun ad steɛfun

Imir-en ur as-t-id-terri
La merray la d amessas
Awal terr-it akkenni
Meeni tger-d tinexsas

Ad eddin kra n wussan
Ad tay awal n wuccen
Ad teenu izem s amkan
Tin'-as s kr^a i tt-iqerhen

S tergigit ad tenṭeq :
Nekk ih' a Sidi tura
Ad i-tanfeḍ ad ruḥey
Σiyi ur zmiroy ara

D iared yizem a tt-id-yetṭef
Lemmer ad tuyal di lhedra-s
Iḥiwet iḥiwet tcnnef
Tin'-as : awal tesliḍ-as

A tt-yewwet yizem yerrez-itt
Di lqaea tres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeḥqub mḍel-itt
Mi d lalla akk^a i tebya

Ad yeddem wuccen yečč-itt
Yessuk talaba ^{ye}f yimi-s
Ger dixel n wul-is yeḍs-itt
Ufuḥan yewweḍ lebyi-s

Uccen d uyyul

Ad yebren wuccen s ayyul
D nnuba-as ad as-yini :
I keččinⁱ a bu ^yimezzay
D acu la txeddmeđ dagi

Atma-k deg ugdal ksan
Di leħcic ar tæbbuđt
Rwan azir d usennan
Kečč siwa ma tettarguđ-t

Jeεεun kkatēn s tiqra
Yiwen ur asen-yettalas
Ttilin akken i sen-ihwa
Kečč dagi qim d axemmas

Uccen awal mⁱ ara t-yekfu
Ayyul a s-yawi issusem-as
I yimezzay-is yebru
Maeni yger-d tinexas

Yiwen ⁿyid s udem n ssbeħ
Yargu zuni am ^wakken
Deg ugdal yebd^u amerreħ
D yiwen ⁿuyyul-nniđen

La ttemyekmazen tuyat
La yettegliliz yid-s
Asmi tefrari tafat
Ad d-yaf iman-is wehd-s

Ad iruh s izem yinⁱ-as :
Serreh-iyi ad ruhey eyiy
Nterrey ur lliy labas
Mačči d tudert ideg lliy

D ierēd yizem a t-id-yetṭef
Lemmer ad yuyal di lhedra-s
Iḥiwet iḥiwet icennef
Yinⁱ-as : awal tesliḍ-as

A t-yewwet yizem yerrez-it
Di lqāḍa yres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeḍqub nṭel-it
Imⁱ akk^a i yebya ctata

Yessiker-it wuccen ^{ye}r yeyzer
Alarmi d din yeqqim-as
D ussan fell-as la yfetṭer
Ad yekkes aqdim yehwa-yas

Mi d-yuyal yinⁱ-as wayrad :
Ayen akk^a a Mhemmed ayen
Nemmut teġġid-ay i fad
Maččⁱ akk^a i xedmen medden

Yay lhal ussan-nni
D uccen i la sen-d-yettagmen
Si tala n at Buhetli
Γef^wakken i d-ttawaden

Yerr-as Mhemmed : ur ufiy
Dayen maččⁱ d nekkini
Armi d ass-agⁱ ay kfiy
Tanġelt n uhdum-nni

Mi s-nniy međley fettus
Miga idher-d qejjir
A rrezg-iw yefkan afus
Mi nruh a naz nettwexxir

Uccen d yilef

Seg uyyul iruḥ wuccen
Ad iruḥ ad yeenu ilef
Yinⁱ-as : a win i k-yewwten
Attayen twayit ttef

Atma-k rwan abelluḍ
Deg wakal la ttfeggilen
La d-ssekfallen abeεεuq
Kan akken d iεemmuren

Mi rwan s iseg^wnan εnun
Ttšen ard yali wass
Kkes-d d ac^u ur ttargun
Yiwen ur asen-yettalas

Keččinⁱ a k-id-tas teqriht
Ur t-terbiheḍ ur t-tennuled
I Sidi-k izem a nnger-ik
D tagertilt i s-tuyaled

I yernu terniḍ lehdur
Terriḍ iman-ik d kra
Yili kečč siwa leyrur
Yettarra ttbel tiyita

Dya ad ixaq yilef
Ad yecxer fell-as yerwel
Yeg^wri-d iman-is yezεef
La yettkuffut yettawel

Γer yizem ad iruḥ wuccen
Yinⁱ-as : ha qareε iman-ik
Ufiy-t-in bu wanfufen
Yettgalla deg leεqab-ik

Yinⁱ-as yizem : dya mel-iyi
Amek akkag^a ara t-εeqley
D akken ibbuyedda fell-i
Mel-iyⁱ iwakken ad zrey

Yinⁱ-as Mḥemmed : cawef
Anyir-is ma dⁱ ikmumes
(Xas ar anyir n yilef
Yezga kan lebda yekres !)

Ad yebren s ilef yinⁱ-as :
Dmu ^yef yiman-ik a lhem
D amezɣuy-agi sliy-as
La yettgalla deg-k yizem

Yinⁱ-as yilef : dya mel-iyi
Amek akkagⁱ ara t-εeqley
D akken ibbuyedda fell-i
Mel-iyⁱ iwakken ad zrey

Yini-as wuccen : yurek a lhem
Cclayem-is ma la ceṭṭen
(Xas ar cclayem n yizem
D lebda kan la reqsen !)

Alarmi wwḍen tameddit
Imuqel yizem ^{deg} yilef
lwala tekres tenyirt
Yetṭilli deg-s icennef

Imuqel yilef ^{deg} yizem
Di cclayem-is a la reqsen
Ad yekker fell-as yezḍem
Ad bdun ad ttnayen

Di sin ad msemmlen
S waccaren d temyilin
Uccen i asen-iḥḍren
Ugeswaḥ ineggez akin

Ssin iqqar-as akka :
Ah^a a Mḥemmed sseglef
A lḥḍra ḥḍrey ass-a
A dda izem a dda ilef

A t-iwwet yizem yerrez-it
Uccen a t-yezl^a a t-yeslex
D sslayee iceddⁱ igzem-it
Geddac nutni d alexlex

Ad yefreh wuccen yin'-as
Deg ^wul-is : ussan yelhan
Uyalen-d deg ^yiwen ⁿwass
Ay ix*f*-iw w'i as-yennan

Qur'ani

Uccen d tfunast

Teqqim-d tura tfunast
Yekkat wuccen a tt-yessinef
Kkes-d tin ur s-d-yewwi
Abaden tugⁱ ad txalef

Tinⁱ-as : tizgi tɛeggec-iyi⁴
Izem yeshurmet fell-as
Ar ayefki yettɛd seg-i
Am win yettɛd yer yemma-s

Γer yizem uccen ad yebren
Di tfunast ad as-yekkat
Yinⁱ-as : ula wⁱ i tt-yenyen
Ur d^eg-es telli tkeffart

Ad yenteq yizem yerr-as
Yinⁱ-as : ɥesbey-tt am yemma
Tasa-w la tzegg^{wi}⁵ fell-as
Aɥlil ur zmiyey ara

Iɛewweq wuccen iɛuggen
Ul^a ay d-yini kfan-as
Ad kken acu ara kken
Yuyal-as s awal yinⁱ-as :

⁴ Tɛeggec ney tɛeyyec.

⁵ Tzegg^{wi} ney tzewwi.

D tidet a lmir n lewḥuc
Tafunast u^r k-teḥs' ara
Lameḥna a ddin ⁿ ukerruc
Ulaç ul^a i teččed ara

Kečč ur telliḍ d llufan
Ad tidired s uyefki
Yern^a a tiberra n yizan
Niy izem leḥmer yeksi

Ma yrad-ak ad tellazed
Ad fkey aqerru-w fell-ak
Σemmdey-ak ad i-teččed
Aṭas i teswa lhiba-ak

Leahed irzen ma t-tjebred
Lewḥuc i k-t-ifkan ḥsan-k
Yessefk-ak ih' ad tsegded
Ney siwa laẓ ma yečča-k

Mačči d aksum n tfunast
Ideg yi-teḥsel lmeḥna
D aglim-is ihi tgeswaḥt
Iyef d-qqaren yelha

Yenna-y' umyar azemni
A ticifaḍ-nni sseg-s
W' i ^{te}nt-irran tekfa tikli
Yafeg deg ^{y'}genn' iyewwes

Ara tafed^{deg} uksum-is
Xas di tazwar^a a k-tyad
Teqqim-d deg uglm-is
Seg-s gey-ak-d ticifaɗ

Nnig wul izem ad yeqbel
Tageswaht dy^a a tt-nnyen
A tt-azun ččen-tt irkel
Deg uglm-is a t-fren

Ticifaɗ n wuccen

Ay anebdu d-yessawɗen
D uyammac iger tannart
Ad yeddem imelleɗ wuccen
Aglim-nni n tfunast

Ssakin⁶ aɗ ittef idhen-it
Idhen-it yef yiman-is
I til' iɛedd' ifser-it
Akken ad yeqqar s l'yerɗ-is

Alarmi yeqqur dayen
Ad as-yeddem timqestin
Igzem-it akk d isriɗen
D isriɗen d tiyugiwin

D ifren snatⁿ l'ɛali
Iqis-as-tent i yizem
Armi d-zgant swaswa
Yebdu lexyaɗ^a itellem

Seg uglim ihi n txudit
Mi d-yebbi yernu-d seg win
N yizem ixid tineddict
A kra ittcuddun wer fettin⁷

⁶ D *sakin* di lasel, belɣara nessed-it dagi ilmend n unayna (rythme).

⁷ Fettin ney fessin.

Yal nnefd^a isuy yizem
Yinⁱ-as wuccen : lɛali-tent
Susem ay abeḥri susem
Akken qerrḥent ay nefɛent

Yawi-t yer yiwet n tewrirt
Nnig ⁿyefri d ameqran
Ar din yerr-it tinegnit
Yinⁱ-as : uḥeq ayen yuran

Mekken iɗarren-ik i rebɛa
I yiṭij xas a k-srunt
Akk^a i d ticifaɗ a gma
Arma qqurent ara lhunt

A tt-yewwet yizem dinna
Din i yiṭij n ssmayem⁸
Akkenni armi d tizwa⁹
Ad wwen iɗarren-is yeɛdem

Yeqqar fell-asen uglim
Am zzebra ma yuyal
Ad yekk fell-as ujejjim¹⁰
Ittef kan rruḥ d uzzal

⁸ Akku llant *ssmayem* n wudem (*traits*) du visage.

⁹ Tizwa : Mi ara yerrez yiṭij.

¹⁰ Ajejjim : Lḥif ameqran.

Uccen ad as-d-izæg i tili
Mebɛid a t-id-iqabel
Alamma d-yekker ubeḥri
Yessiwel-as yinⁱ-as : ffel

Neggez tur^a ard ad twaliḍ
M^a ur tettafgeḍ am tṭir
Σni d ac^u i as-tenniḍ
Lecyal mačči d ttmesxir

D ineggez yizem ad iẓer
Yegrireb-d ^{yef} qerr^u iḍarren
Armi d lqaε n yeyẓer
Ittazzal akk d idammen

Yendi-yas-tt wuccen a t-iney
Akken a t-yečč ulad netta
Armi t-iwala yemneε
A leɣyaḍ a tarewla

Alarmi d lewhi n tmeddit
Ata-ya lferg ⁿ usekkur
Ad d-yay iẓer d asawen
Yaf-d izem la yesnuddur¹¹

¹¹ Isnuddur : D udem-nniḍen n umyag *inedder*.

Ad neṭqent dya tsekk^{ri}n
Inint-as i yizem : amek
Σahed-ay s Rebbi u^r γ-teččid
Di nkenti ar k-nselek

Yinⁱ-as yizem : εuhdey-kent
Buh buh dya lemmer kan
A yessⁱ ad i-tessuksemt
Lxir-nkent d ameqran

D uyalent ad d-ttawint
Aman deg ^{yi}qubab-nsent
Ad tsubbunt ttalint
I tcifaḍ a ^{tent}-slexsent

D immey yizem s leḥrara
Γef tsekkurt issebleε-itt
Yerz leahed i sent-ifka
Taqbaylit yesleyzam-itt

Ad yuyal ifa teffey-d
Seg uεebbuḍ-is d tamuddirt
D ddnub-nnⁱ-ines ikfel-d
Abbuh a jjeḍr ⁿ twaktirt

Ad iruḥ yizem ^{ye}r yefri-s
Ad ileḥḥu la ynedder
Yewwet-itt d iḍes ^{ye}f yiman-is
Alarmⁱ iεellem lefjer

Attan ur s-ixeddem ara
Anect i s-iga ufqae
In' ad terfuq tamara
A lehbab yeweer lexdee

Qur'ani

Ttar n yizem

D ussan d izem wer d-iffiy
D tewwurt ur t-id-^{te}fki
Di lqae^a ad yettemriri
Yessiwel i lmut wer d-^tusi

D uyalen iɣarren-is bezgen
Ṭredqen d arseḍ miskin
Teḡḡ-it tawla t-yettayen
Ssin ad yewwet ikker akin

Mi ara d-yemmekti d teɣsa-
Nni iɣsa wuccen fell-as
Ddunit ur t-tewwi ara
D tidderwect tuyal-as

Armi yettmuqul cwi
Yeffey inadi yef ^wfuḥan
Fell-as am ^wakk^a ad d-yetti
Ddunit d wi tt-yuman

Yetti-d akk ur t-yufi
Alarmi d acu-t wass-en
Yessemlil-iten Rebbi
Deg yiwen ⁿumɛiq akken :

D ayalad ssya u ssya
N wuzru yerna yseggem
Iseggem-ak am trigla
M^a a^ra yebyu Rebbi s lhem

Uccen ageswah ad yeεweq
Tekfu fell-as ddunit
Iwali teħder-d mm lħeq
Ula w'ittin tinegnit

A t-yewwet yizem am ^ufalku
Yemneε izgel-it umcum
Deg uglian-is ad d-yeddu
Ad as-igzem ajeħlum

Uccen yay lħal yeqfez
Terna-yas tugdi lxeffa
Yali deg użru ineggez
D iruħ ur d-iban ara

Yawed ugeswah yer lemna¹²
Yeqqim-as din yemterter
Qqaren ifadden-is yekfa
La yettergigⁱ am yifer

Deg ^wuccen ayrađ a t-yerki
Yesxenzer akk taseṭṭa-s
Amcum igzer irkelli
Inezd ur yeddi d gma-s

¹² Lemna : Si lemneε.

A s-tiniḍ yekka ^{de}g uqerdac
Am taduḍt ma qqiment-as
Ney tacriḥt d-gren yemcac
Alarmi d deqqal yin'-as :

A Mḥemmed a tawayit-ik
Cfu yef 'imeslayen-iw
Xas eg leqrar i leɛmer-ik
Lemmer a k-ttḥfen ifassen-iw

Ruḥ tikelt-agi tmenɛɛḍ
Tikelt-nniḍen a k-ttḥfey
Σelmey-k tura tettbaned
Anda teddiḍ a k-ɛeqley

Ssin ad mfaraqen
Yal yiwen yay abrid-is
Wa ^{yef} ^ukessar wa ^{yef} ^usawen
Yal wa ad yeɛnu cɛyel-is

Tameyrust n “ħder bbwa”

Seg wasmⁱ i as-tettwagzem
Tsetta d wuccen yuyes
Akkass netta d axemmem
Amek ara teđru yid-s

D iruħ s amyar azemni
Lemmer ad iđebber fell-as
D acu n usyar-nni
Yefk-as-t-id yernu yinⁱ-as :

Ax-n asyar-agi n tmeyrust
Ur d-^{te}cliēd ma yeqqur
Mi tewwēd s axxam zzu-t
Lhedd^a ad yekker ad yimyur

Yawi-t-id s axxam wuccen
Yawēd-d yezzu-t di tniri
Lhedda yefteħ dayen
Wi ibyan lexrif iēddi

A k-tefrurⁱ a mmi tazart
Ad wwent tbexsisin
Ad d-ttususen iniyman
Di tefsut di temyarin

Imir-en ad yendeh wuccen
Ilaci-d akk atmaten-is
Asmi d-wwēden twehmen
Caylallah a Sidi Udris

Yinⁱ-as : yyawat tewwa
Tameyrust n Belæejjuṭ
Aneggaru u^r ytett ara
Ur itessed taæbbuḍt

Γlin yef tazart imir
La tetten ttemseččawen
Ad gren ^afettus ^aqejiir
Sekren tiy^wegga ttnayen

Ad yenteq yinⁱ-as wuccen :
Ay atmaten maččⁱ akka
Maččⁱ akk^a i xedmen medden
D lēib ur ilaq ara

Iwakken ad rwun irkel
Yal wa ad yečč amur-is
Yerfed issers imuqel
Yinⁱ-as : ihⁱ ata yixf-is

Yekker icudd-asen irkelli
Tiraṭiwin s wemrar
R lğedra n tmeyrust-nni
Yinⁱ-asen : yendeh wurar

Yebd^u imir asguccel deg-s
Tazart tin-ak aql-i da
Ad d-tebru i lxir-ines
Am ^wakal deg lqaea

Uccanen dhun la tetten
Netta mebeid i d-yezga
Deg yiwet n tiyilt akken
Leuss-iten-id ssyinna

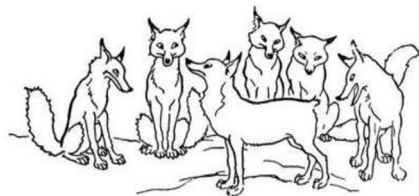
Akken i ten-iwala dhan
Di ccyel-nsen stannen
A tin i as-d-yusan
Yekkat yetteggid-asen :

Gurwat ay atnin atnin
Gurwat uccayen imnayen
Atnayen atnin ayendin
A Ben Yeequb atnayen

Mxerwaen wuccanen
Jebden atni d tarewla
Am lebraq nnetlahen
Yal wa sanida yerra

D rewl'en rren yef "sawen
Ayen mačči d ak^wessar
Ar tijeɣlam-nni-nsen
Ğgen-tent-in deg umrar

Ad yefreh yezhu wuccen
Ar lebyi-s yewweḍ-it lhem
Uccanen akk kifkif-nsen
Ulamek i t-yeḡqel yizem



Enkhrist

NOTICE BIOGRAPHIQUE

Ilul ass n 25 di tuber 1968 di tyiwant n Ccerfa (Tubiret). H̄usin
Σerbawi d amedyaz. Ittekka deg waṭas n tfaskiwin n
tmedyazt anida yewwi arrazen, am tfaska tayelnawt n
tmedyazt Si Muḥend Umḥend, i d-yellan deg unebdu n 1989 di Σin
Lḥemmam lakked tfaska n tmedyazt n Bgayet anida d-yella d
inebgi n lḥerma. Am wakken i d-yella diyen d inebgi, i snat n tikal,
n tedwilt “ Imru d Usefru ” n Rabeḥ Gerruj di Rradyu tis snat. Di
Decembre 2004, yessufey-d adlis-is amenzu « Sophonisbe »
(tadyant tudyizt) s ufus n Usqamu Unnig n Timmuzya.

www.fichier-pdf.fr

www.calameo.com

www.yuscribe.com

www.issuu.com

www.scribd.com

www.slidshare.net

<https://www.archive.org/>